

Заключение
диссертационного совета Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № ____
решение диссертационного совета от 5 июля 2017 №10

О присуждении Мусоямову Зубайдулло Муминшоевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Структурно-семантический анализ терминов программного обеспечения компьютера» (на материалах таджикского и английского языков) по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 3 мая 2017 года, протокол №6 диссертационным советом Д 737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. Турсун-заде, 30, приказ №105/нк от 11.04.2012).

Соискатель Мусоямов Зубайдулло Муминшоевич, 1987 года рождения. В 2012 году окончил Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода. Работает старшим преподавателем кафедры английского языка и сопоставительной типологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии филологического факультета Таджикского национального университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук Мухторов Зайнидин Мухторович, директор Научно-исследовательского института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан.

Официальные оппоненты:

Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни;

Насруддинов Сирожиддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой английского языка

Технологического университета Таджикистана, – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода (г. Душанбе) в своем положительном заключении, подписанном доктором филологических наук, профессором кафедры таджикского языка и теории языкознания Махмаджоновым Олимджоном Обиджоновичем и заведующей кафедрой общего языкознания и сопоставительной типологии языков Бурхоновой Мехрубон Зафаровной, указала, что новизна исследования Мусоямова З. М. заключается в новизне самого предмета изучения для таджикской лингвистической науки, а также в том, что структурный состав национальной терминологии программного обеспечения рассматривается и анализируется с позиций внутрilingвистической и экстралингвистической обусловленности в трех направлениях: терминологической, ментальной и прикладной. Теоретическая значимость данного исследования заключается в определении структурной организации и семантических особенностей терминологических единиц программного обеспечения, предполагающем системную классификацию, осуществление анализа данной развивающейся терминосистемы с учетом способов терминообразования, их практической реализации и адаптации к национальной терминологической системе современного таджикского языка. Материалы исследования могут быть использованы при изучении предметов области терминоведения (лексики, морфологии, и словообразования), а также при подготовке лекционных курсов по сопоставительному, сравнительно-историческому и типологическому языкознанию в вузах.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, 4 статьи – по теме диссертационного исследования и опубликованы в рецензируемых научных журналах, включенных в перечень ВАК Российской Федерации. Общий объем статей соискателя по теме исследования составляет 1,7 п.л. Все публикации выполнены единолично.

Опубликованные работы соискателя Мусоямова З. М.:

1. Мусоямов, З. М. О систематизации терминов компьютерной технологии / З.М.Мусоямов // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2016. – №4/3 (203). – С. 99–104.
2. Мусоямов, З. М. Об истории формирования компьютерной технологии / З.М.Мусоямов // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2016. – №4/4 (206). – С. 35–41.
3. Мусоямов, З. М. О терминологии программного обеспечения в таджикском, русском и английском языках / З.М.Мусоямов // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2016. – №4/4 (206). – С. 76–83.

4. Мусоямов, З. М. Заимствование как основной способ пополнения национальной компьютерной терминологии / З.М.Мусоямов // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). –Душанбе: Сино, 2017. –№1. –С. 17–22.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

1. Филиала МГУ им. М. В. Ломоносова в г. Душанбе за подписью доктора филологических наук, профессора кафедры лингвистики Балховой С. Я. Отзыв положительный, замечаний нет.
2. Национальной библиотеки Таджикистана за подписью доктора филологических наук, профессора, директора библиотеки Назарзода С. Отзыв положительный. Отмечены отдельные грамматические и стилистические ошибки и погрешности в оформлении библиографии.
3. Комитета по языку и терминологии при Правительстве Республики Таджикистан за подписью кандидата филологических наук, доцента, зам. председателя комитета Матрובה С. К. Отзыв положительный. Указано на опечатки и технические упущения.
4. Финансово-экономического института Таджикистана за подписью кандидата филологических наук, доцента, заведующего кафедрой иностранных языков Туйгунова Н. Х. Отзыв положительный, отмечены отдельные грамматические и технические ошибки.

Выбор официальных оппонентов обосновывается тем, что доктор филологических наук Джаматов С. С. и кандидат филологических наук Насруddинов С. М. являются специалистами в области сопоставительной лексикологии и терминологии, являются авторами работ по проблемам лингвистической терминологии таджикского и английского языков (Джаматов С. С.) и сравнительной антропонимике на материале разносистемных языков (Насруddинов С. М.).

Компетентность участников обсуждения диссертации соискателя на расширенном заседании кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков с участием специалистов кафедры таджикского языка и теории языкознания Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода подтверждается направлением исследований кафедр и публикациями преподавателей, связанными с вопросами лексики таджикского, английского и русского языков.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– разработана научная идея, согласно которой таджикская терминология программного обеспечения компьютера, несмотря на сравнительно небольшой срок своего существования, представляет собой достаточно целостную и самостоятельную терминологическую сферу, обладающую способностью функционировать относительно обособленно. Вместе с тем, рассматриваемая терминосистема не может считаться

окончательно сложившейся, т.к. до последнего времени формируются новые понятия и концепты, активно привлекаются понятия и термины из смежных наук;

– предложены обоснованные суждения по заявленной тематике, в том числе о том, что однокомпонентные термины программного обеспечения в сопоставляемых языках представляют собой наиболее экономичный вариант в языковом отношении и, следовательно, наиболее удобную группу терминов данной категории. Однако эти термины неизбежно занимают ядерную часть всей группы, которая в дальнейшем может находить свою конкретную реализацию в составе многокомпонентных или полилексемных терминов. Парадоксальность данного явления связана с тем, что переход к усложнению структуры термина одновременно символизирует переход от общего к более конкретному;

– обосновано, что основным источником формирования и развития терминосистемы компьютерных технологий в таджикском языке выступает английский язык и некоторые другие языки развитых стран, особенно стран Европы и США. Причем это языковое влияние не ограничивается лишь прямым заимствованием и калькированием, данное воздействие находит отражение и в грамматических конструкциях, изменении смысла и значения таджикской лексики;

– выявлено, что, в силу своей многозначности, часть простых английских терминов программного обеспечения компьютера с этимологической точки зрения могут передаваться в таджикском языке различными частями речи;

– определено, что в таджикской терминологии программного обеспечения достаточно широко представлено полное калькирование термина, что объясняется историей развития данной сферы в Таджикистане. Эти термины достаточно быстро приспособляются к национальной терминосистеме и проходят свою дальнейшую адаптацию и ассимиляцию с помощью словообразовательных средств таджикского языка;

– выявлено, что наиболее частотными из многокомпонентных терминов в терминосистеме программного обеспечения таджикского и английского языков являются словосочетания, построенные по простым двучленным моделям. Также установлено, что доля заимствований английских инициальных сокращений в сфере компьютерных технологий в таджикском языке значительна.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что:

– доказаны положения, обосновывающие принцип системности терминологии компьютерной сферы таджикского и английского языков, определяющие её концептуальную базовую структуру и отношения языковых единиц терминологии на основе общих принципов лингвистики и семиотики;

– раскрыты семантико-понятийные, структурные и функциональные особенности компьютерной терминологии двух разносистемных языков, являющиеся результатом влияния экстралингвистических и

лингвистических факторов, что позволило диссертанту обосновать тенденции к международной интеграции терминологических систем и становление в связи с этим общего терминологического фонда;

– применительно к проблематике исследования результативно использован комплекс базовых методов исследования, среди которых сопоставительно-типологический, аналитико-описательный в сочетании с методами компонентного, полевого и контекстного анализа.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– установлены наиболее оптимальные пути и способы обогащения терминологического фонда компьютерной сферы таджикского языка, что может способствовать дальнейшей разработке принципов формирования и адаптации в национальном языке терминов исследуемого терминологического сегмента;

– рассмотрены внутрилингвистические принципы взаимодействия специальной и общеупотребительной лексики сферы компьютерного программирования, что создает основу для изучения компьютерного термина как объекта лексикографического описания и научно – технического перевода;

– обоснованы перспективы использования результатов исследования:
1) при разработке вопросов сопоставительной лексикологии, путей обогащения терминологического фонда таджикского языка; 2) при чтении лекционных курсов, в спецкурсах и спецсеминарах по проблемам лексики, семасиологии, стилистики таджикского и английского языков; 3) в практике перевода специальной литературы; 4) в лексикографической работе.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

– теория согласуется с основными положениям, разработанными известными отечественными и российскими исследователями – лексикологами и терминоведами в области словообразования и терминологии;

– идея базируется на анализе процессов номинации таджикских и английских терминов программного обеспечения;

– использование большого объема языкового материала извлеченного из терминологических, научно-популярных и электронных словарей и специализированных журналов, статей из сети Интернет.

Личный вклад соискателя состоит в:

– включенном участии на всех этапах процесса исследования таджикской и английской терминологии программного обеспечения компьютера - от сбора и систематизации исходных данных до описания лексико-семантических групп рассматриваемого терминологического пласта;

– составлении краткого словника аббревиатур наиболее распространенных терминов программного обеспечения, что может быть использовано при создании англо-таджикского словаря сокращенных

компьютерных терминов и при разработке структуры словарной статьи, отражающей особенности данных единиц;

– представлении методов достижения эквивалентности перевода исследуемой категории терминов на таджикский язык;

– апробации результатов исследования на международных и республиканских вузовских конференциях (Гуджарат, Индия 2016; Душанбе, 2014-2016) и в 4 статьях, опубликованных в рецензируемых периодических изданиях, включенных в перечень ВАК России.

В целом диссертационная работа Мусоямова З. М. является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для сопоставительного изучения терминосистем отдельных отраслей науки.

Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК России.

На заседании 5 июля 2017 года диссертационный совет принял решение присудить Мусоямову Зубайдулло Муминшоевичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек (из них 7 докторов наук по специальности 10.02.20 рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовал: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.

7 июля 2017 г.